Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był tam jednak tego dnia człowiek spośród sług Saula, zamknięty przed obliczem JAHWE, a na imię miał Doeg,\* \*\* Edomita, przełożony pasterzy\*\*\* Saula.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie natomiast przebywał tam, zamknięty przed obliczem JAHWE, Doeg, Edomita, jeden ze służących Saula, przełożony jego pasterzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid zapytał Achimeleka: Czy nie masz tu pod ręką włóczni albo miecza? Bo nie wziąłem ze sobą ani swego miecza, ani żadnej swojej broni, gdyż sprawa króla była pilna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Achimelecha: A niemaszże tu przy ręce swej włóczni, albo miecza? bom ani miecza mego, ani żadnej broni mojej nie wziął w rękę moję, gdyż słowo królewskie przynaglało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Achimelecha: Maszli tu na dorędziu oszczep abo miecz? Bo miecza mego i oręża mego nie wziąłem z sobą: bo mowa królewska przynaglała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był tam także pewien sługa Saula, który w tym dniu zatrzymał się również przed obliczem Pana, a nazywał się Doeg, Edomita, [był] nadzorcą pasterzy Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w tym dniu przebywał tam zamknięty przed Panem jeden ze sług Saulowych imieniem Doeg, Edomita, przełożony nad pasterzami Saula. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był tam również jeden ze sług Saula, który tego dnia zatrzymał się przed obliczem JAHWE. Na imię miał Doeg, był to Edomita, przełożony pasterzy Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym dniu był tam, w domu JAHWE, pewien sługa Saula. Był to Edomita imieniem Doeg, zwierzchnik pasterzy Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego dnia znajdował się tam jeden ze sług Saula, zamknięty przed obliczem Jahwe; nazywał się Doeg, był Edomitą, przełożonym nad pasterzami Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був там один зі слуг Саула в тому дні, що задержався перед Господом, і його імя Доек Сирієць, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz znajdował się tam jeden ze sług Saula, imieniem Doeg, Edomita, przełożony pasterzy Saula, który tego dnia zatrzymał się przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid rzekł jeszcze do Achimelecha: ”A nie masz tu nic pod ręką – jakiejś włóczni albo miecza? Bo nie wziąłem w rękę ani swego miecza, ani swej broni, gdyż sprawa króla była pilna”. |

1. 1) Doeg, ּדֹאֵג (do’eg), czyli: troskliwy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 22:9-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Co do wariantu: najmocniejszy z biegaczy, הרצים , zob. <x>90 8:11</x>; <x>100 15:1</x>; <x>110 1:5</x> (<x>90 21:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)